

## **Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам**

**Тридцать вторая сессия  
Женева, 9 –13 мая 2016 г.**

**ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ СВОДНЫЙ ТЕКСТ, КАСАЮЩИЙСЯ ОПРЕДЕЛЕНИЙ,  
ОБЪЕКТА ОХРАНЫ И ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫХ ПРАВ**

*подготовлен Председателем*

«Комитет обратился к Председателю с просьбой подготовить к его следующей сессии сводный текст, касающийся определений, объекта охраны и предоставляемых прав. На упомянутой сессии Комитет также проведет обмен мнениями по другим вопросам и продолжит их дальнейшее уточнение в целях достижения общего понимания», — говорится в резюме Председателя о работе тридцатой сессии ПКАП.

«Комитет постановил продолжить обсуждение этого документа, а также пересмотренного документа, который будет подготовлен Председателем к следующей сессии Комитета с учетом обсужденных предложений и пояснений», — говорится в резюме Председателя о работе тридцать первой сессии ПКАП.

## I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Договора:

(а) «несущий программу сигнал» означает электронно-генерируемый носитель [в первоначально переданной форме и в любом последующем техническом формате], несущий программу [для приема публикой].

(b) «программа» означает идущий прямо в эфир или записанный материал, состоящий из изображений, звуков или того и другого, или их отображений, разрешенный правообладателем для передачи.

(c) «передача в эфир»

Альтернатива А

(c) (1) «передача в эфир» означает трансляцию несущего программу сигнала беспроводными средствами для приема публикой [звуков или изображений, или изображений и звуков, или их отображений]; такая трансляция через спутник также является «передачей в эфир»; трансляция закодированных сигналов является «передачей в эфир», когда средства декодирования предоставляются публике организацией кабельного вещания или с ее согласия.

(2) «передача по кабелю» означает трансляцию несущего программу сигнала по проводам для приема публикой [звуков или изображений, или изображений и звуков, или их отображений.] Трансляция по проводам закодированных сигналов является «передачей по кабелю», когда средства декодирования предоставляются публике организацией кабельного вещания или с ее согласия.

Альтернатива В

(c) «передача в эфир» означает трансляцию либо беспроводными средствами, либо любыми иными средствами для приема публикой несущего программу сигнала; такая трансляция через спутник также является «передачей в эфир»; трансляция закодированных сигналов является «передачей в эфир», когда средства декодирования предоставляются публике организацией эфирного вещания или с ее согласия.

(d) «организация эфирного вещания» [и «организация кабельного вещания»] означает юридическое лицо, которое берет на себя инициативу и несет редакционную ответственность за монтаж, составление сетки вещания и передачу в эфир [или передачу по кабелю].

(е) (1) «ретрансляция»

Альтернатива А

(е) (1) «ретрансляция» означает трансляцию для приема публикой любыми средствами [/при помощи любого средства передачи] несущего программу сигнала любым иным лицом, кроме организации первоначального эфирного вещания [/кабельного вещания] или уполномоченного ею лица, будь то одновременная, почти одновременная или отсроченная трансляция.

Альтернатива В

(е) (1) «ретрансляция» означает одновременную или почти одновременную трансляцию для приема публикой любыми средствами [/при помощи любого средства передачи] несущего программу сигнала любым иным лицом, кроме организации первоначального эфирного вещания [/кабельного вещания] или уполномоченного ею лица.

(f) «почти одновременная трансляция» означает трансляцию, отсроченную лишь в той степени, в какой это необходимо для адаптации к разнице во времени или для технического обеспечения трансляции несущего программу сигнала.

[(g) «довещательный сигнал» означает несущий программу сигнал, передаваемый организации эфирного вещания [/кабельного вещания] или лицу, действующему от ее имени, с целью последующей трансляции публике.]

## II. ОБЪЕКТ ОХРАНЫ

- (1) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, распространяется только на несущие программы сигналы [включая довещательные сигналы], транслируемые организацией эфирного вещания [или кабельного вещания] или от ее имени[, но не распространяется на содержащиеся в них программы].
- (2) Положения настоящего Договора не предусматривают никакой охраны в отношении простой ретрансляции.

- (3) Альтернатива А

Несмотря на положения пункта (2) выше, организации эфирного вещания [кабельного вещания] также пользуются охраной в отношении одновременной или почти одновременной передачи любыми средствами [при помощи любого средства передачи].

- (3) Альтернатива В

(i) Несмотря на положения пункта (2) выше, организации эфирного вещания [кабельного вещания] также пользуются охраной в отношении одновременной или почти одновременной [или отсроченной] передачи любыми средствами [при помощи любого средства передачи] [включая передачи таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору].

[(ii) Договаривающиеся стороны могут ограничивать охрану отсроченного вещания, в том числе вещания таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к нему из любого места и по их собственному выбору.

(iii) Договаривающиеся стороны могут ограничивать охрану, предоставляемую организациям эфирного вещания [кабельного вещания] другой Договаривающейся стороны, которая решает применять положения подпункта (ii), теми правами, которыми пользуются ее собственные организации эфирного вещания [кабельного вещания] в такой другой Договаривающейся стороне].

### III. ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫЕ ПРАВА/ОХРАНА

(1) Альтернатива А

(i) Организации эфирного вещания вправе разрешать или запрещать [одновременную, почти одновременную] [и отсроченную] ретрансляцию для публики своих несущих программы сигналов [[любыми средствами] [/при помощи любого средства передачи].

[(ii) Организации эфирного вещания [и кабельного вещания] также обладают правом разрешать или запрещать предоставление публике доступа к своим передачам эфирного вещания [и кабельного вещания] таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и любое время по их собственному выбору].

(1) Альтернатива В

Организации эфирного вещания обладают правом запрещать несанкционированную [одновременную, почти одновременную] [и отсроченную] ретрансляцию для публики своих несущих программы сигналов [[любыми средствами] [/при помощи любого средства передачи].

[(ii) Организации эфирного вещания [и кабельного вещания] также обладают правом запрещать предоставление публике доступа к своим передачам эфирного вещания [и кабельного вещания] таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и любое время по их собственному выбору].

[(2) Альтернатива А

Организации эфирного вещания также обладают правом запрещать несанкционированную ретрансляцию своих дощательных сигналов [[любыми средствами] [/при помощи любого средства передачи]].

(2) Альтернатива В

Организации эфирного вещания пользуются адекватной и эффективной охраной в отношении своих дощательных сигналов.].

[Конец документа]